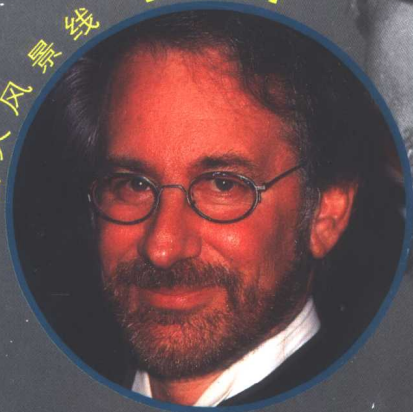


# Steven Spielberg

史蒂文·斯皮尔伯格

【英汉双语】

名人风景线



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

● Sean Connolly (加) 著

● 徐 娜 译

# 名人风景线【英汉双语】



# Steven Spielberg

## 史蒂文·斯皮尔伯格

- Sean Connolly (加) 著
- 徐 娜 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

**(京)新登字 155 号**

**京权图字 01 - 2003 - 2399**

**图书在版编目(CIP)数据**

史蒂文·斯皮尔伯格/(加)康诺利(Connolly, S.)著;徐娅译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003. 10  
(名人风景线)

ISBN 7 - 5600 - 3742 - 9

I. 史… II. ①康… ②徐… III. 英语—双语读物, 传记—汉、英 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 091347 号

Steven Spielberg by Sean Connolly

© Heinemann Library, part of Harcourt Education Limited 1998

All rights reserved. Jointly published by Foreign Language Teaching and Research Press and Harcourt Education Limited.

This edition is only for sale in the People's Republic of China.

**史蒂文·斯皮尔伯格**

著: (加) Sean Connolly

译: 徐 娅

\* \* \*

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京瑞宝画中画印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/24

印 张: 4.5

版 次: 2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 5600 - 3742 - 9/H·1885

定 价: 11.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

# 目录

■ 史蒂文·斯皮尔伯格是谁?	3
■ 乡下男孩	7
■ 家庭影片	15
■ 初尝胜果	23
■ 援助之手	31
■ 梦想成真	35
■ 冲破樊篱	39
■ 进军大银幕	43
■ 鲨鱼来袭!	47
■ 探索太空	55
■ 失败与成功	59
■ 胜利和悲剧	63
■ 再度身兼二职	71
■ 新视线	75
■ 杰出的成就	79
■ 传递幸运	87
■ 仍然渴望成功	91
■ 评价在改变	95
■ 史蒂文·斯皮尔伯格的电影作品	99

# CONTENTS

▪ WHO IS STEVEN SPIELBERG?	2
▪ CHILD OF THE SUBURBS	6
▪ HOME MOVIES	14
▪ A TASTE OF SUCCESS	22
▪ A HELPING HAND	30
▪ IN AT THE DEEP END	34
▪ BREAKING FREE	38
▪ NOW FOR THE BIG SCREEN	42
▪ SHARK ATTACK!	46
▪ LOOK TO THE SKIES	54
▪ FAILURE AND SUCCESS	58
▪ TRIUMPH AND TRAGEDY	62
▪ WEARING TWO HATS AGAIN	70
▪ NEW HORIZONS	74
▪ TOWERING ACHIEVEMENTS	78
▪ COUNTING HIS BLESSINGS	86
▪ STILL DREAMING OF SUCCESS	90
▪ THE CHANGING VIEW OF STEVEN SPIELBERG	94
▪ THE FILMS OF STEVEN SPIELBERG	98

# 名人风景线

(英汉双语)

这套书中的“名人”，是那些在各自的领域中创造出不平凡业绩的人们。

那他们是怎样进入这些领域的？

他们奋斗不已的源泉何在？

他们的成就对社会产生了什么影响？

他们又有着怎样的成长经历？

在他们当中，包括政治家、艺术家、演艺界人士、以及那些自强不息的创业者，每一个人的故事，都是一道亮丽的“风景线”！

本套“名人风景线”丛书以英汉双语形式出版，书中还附有大量的历史资料和珍贵照片。针对不同读者，丛书分为两个难度等级，并对有一定难度的单词、短语作简要注释，分别适合英语的初学者和有一定基础的英语学习者阅读。



# WHO IS STEVEN SPIELBERG?

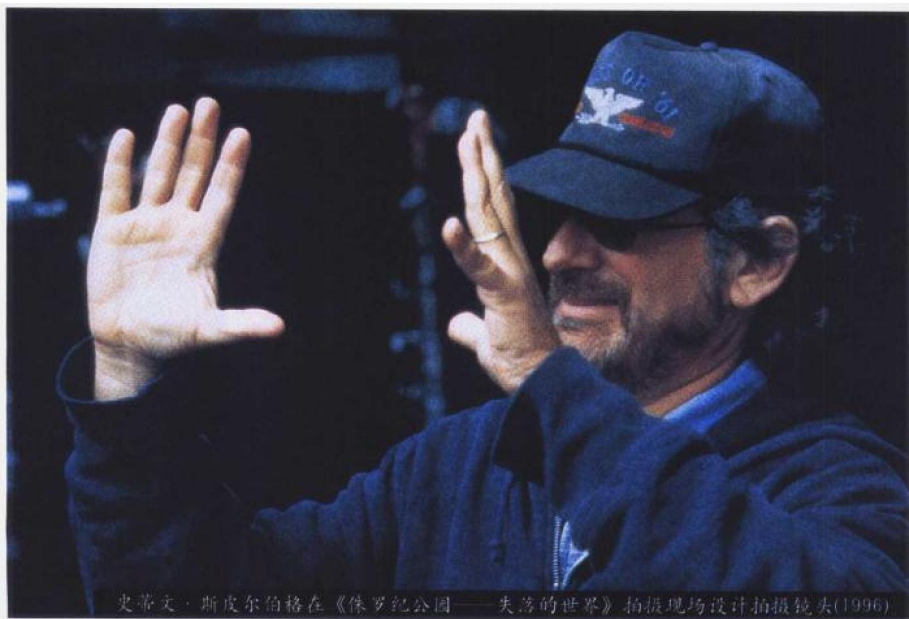
---

**Steven Spielberg  
plans a shot on the  
set of *Lost World:  
Jurassic Park*, 1996.**

Steven Spielberg is the world's most successful film-maker. Hundreds of millions of people around the world have seen his films, which include two of the most popular films of all time: *Jurassic Park* and *E.T. : The Extraterrestrial*. It sometimes seems that everything he touches turns to gold, but Spielberg has had his share of mistakes and failures as well.

## MASTER OF TECHNIQUE

Spielberg is known mainly as a director of films. He is able to



史蒂文·斯皮尔伯格在《侏罗纪公园——失落的世界》拍摄现场设计拍摄镜头(1996)

第 1 页 共 1 页

- .....





guess how audiences will react to a scene in a film. He is skilled in making a film excite, sadden or amuse people as they watch it.

This skill, particularly when it is repeated in the making of film after film, is rare, and Spielberg is greatly admired for this ability to touch the audience. Spielberg's films communicate a child-like wonder about the world around him.

## PERSONAL REFLECTIONS

Spielberg understands suburban life, television and fast cars, all of which became more common in his childhood in 1950s America. Films such as *Jaws* and *Close Encounters of the Third Kind* succeed because they are about ordinary people, even though they are involved in extraordinary events.

As his career has developed, however, Spielberg has been able to touch on even deeper aspects of his past. As a child, Spielberg's Jewish background exposed him to the darker side of human nature. Other children often treated him as an 'outsider' and he was the only Jewish child at his school. Touching on this experience, he went on to direct *Schindler's List*, his masterful account of the persecution of the Jews during the Second World War.

'Directing is 80 per cent communicating and 20 per cent know-how.'

Steven Spielberg,

1987

Just how did this young director from the American suburbs become such a success?



猜透观众看到各个镜头时会做出何种反应，他能够驾轻就熟地让观众随着剧情的发展时而激动，时而悲伤，时而又高兴起来。

斯皮尔伯格的这种本领是罕有人能与之比肩的，特别是他能接二连三地在自己拍摄的影片中运用这种能力。斯皮尔伯格能够触及观众的心灵深处，他也因此受到人们的赞赏。他的电影表达了一种对周围世界的孩子般的好奇。

## 个人生活的反映

斯皮尔伯格很了解乡村生活是什么样的，也知道电视机和跑车是些什么东西。在20世纪50年代的美国，所有这些对于他来说都越来越司空见惯了，而那时候他还只是个孩子。《大白鲨》和《第三类接触》等影片之所以能获得成功，就是因为它们描写的都是普通人，尽管这些人都陷入了不平凡的事件当中。

正当他的事业蓬勃发展的时候，斯皮尔伯格却要更深层次地挖掘自己的过去。小时候，他的犹太背景让他饱尝了人性中黑暗的一面，他是学校里惟一的犹太孩子，小伙伴们视他为“异类”。有感于自己的遭遇，他执导了影片《辛德勒的名单》，这是一部反映第二次世界大战期间犹太人遭受迫害的力作。

“所谓导演就是  
80%的沟通加上20%  
的诀窍。”

史蒂文·斯皮尔伯格，

1987

这位来自美国乡村的年轻导演是如何取得这般成就的呢？

- particularly *adv.* 独特地，显著地
- reflection *n.* 反射，反映
- involve *v.* 包括，使陷于
- Jewish *adj.* 犹太人的，犹太族的
- outsider *n.* 局外人，外行
- persecution *n.* 迫害，烦扰

# CHILD OF THE SUBURBS

---

**S**teven Allan Spielberg, the eldest child of Arnold and Leah Spielberg, was born in Cincinnati, Ohio, on 18 December 1946. The Spielbergs were Jewish and Steven's first memories when he was only six months old – were of being wheeled in a pram down the aisles of the local synagogue, with bearded men appearing as shadows against a bright light. Steven's awareness of his Jewish heritage would play an important part in his life.

In different ways, each of Steven's parents would also have a deep influence on the young boy's upbringing and character. Arnold was an electrical engineer and was interested in computers, which had only just been developed at the time of Steven's birth. Leah, on the other hand, was the artistic parent. She had given up a promising career as a concert pianist when she married and settled down.

The Spielbergs' other children were all girls – Anne, Sue and Nancy. As the four children grew older, they would become playmates, finding fun in each other's company each time the family settled in a new neighbourhood. Arnold's job meant they often had to move to different parts of the country. The first move in 1949 took the Spielbergs to Haddonfield, New Jersey. The journey took them from America's Middle West to the

# 乡下男孩

史蒂文·阿兰·斯皮尔伯格于1946年12月18日出生在美国俄亥俄州的辛辛那提，他是阿诺德和利厄·斯皮尔伯格夫妇的长子。斯皮尔伯格一家都是犹太人。史蒂文6个月大的时候，有一次他躺在婴儿车里，被推着进到一座当地犹太教堂的走廊里，这时候有些长着大胡子的人出现在他的面前，挡住了明媚的阳光。这是史蒂文有生以来最初的记忆。史蒂文对于自己犹太血统的认知对他的人生有着重要的影响。

小史蒂文的父母在各个方面都深刻地影响着他的教养和性格。父亲阿诺德是个电气工程师，对电脑有着浓厚的兴趣。史蒂文出生的时候，电脑才刚刚问世不久。母亲利厄则是位很有艺术修养的家长。她本可以成为一名音乐会钢琴演奏家，但是结婚后她却放弃了这个很有前途的职业。

斯皮尔伯格家的其他三个孩子都是女孩，她们是安妮、苏和南希。这四个孩子稍大一点儿的时候，彼此成了很好的玩伴。每当这家人搬到一个新地方时，他们都能互相作伴，寻找到新的乐趣。阿诺德的工作性质决定了一家人得经常在全国各地搬来搬去。1949年他们第一次搬家，来到新泽西州的哈登菲尔德。这次旅程将他们从美国的中西部迁

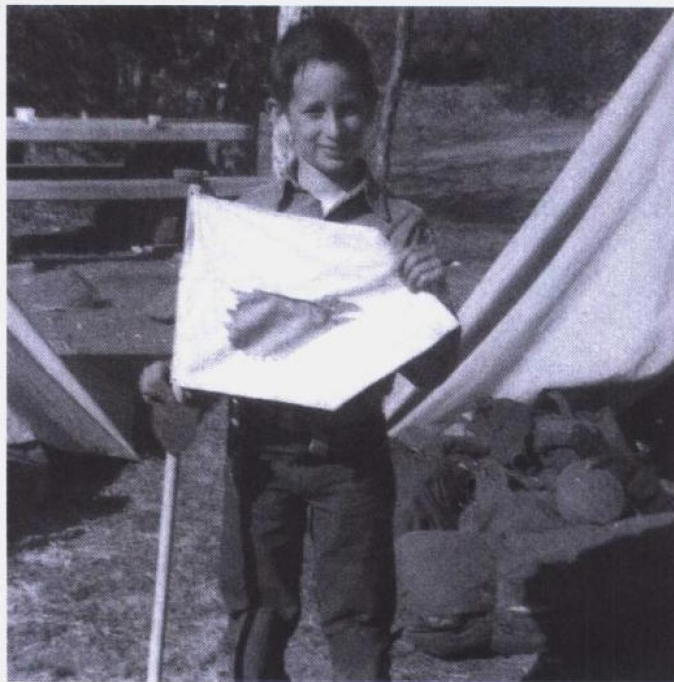
- ◆ pram *n.* 婴儿车
- ◆ synagogue *n.* 犹太人集会，犹太教(会)堂
- ◆ awareness *n.* 知道，晓得
- ◆ heritage *n.* 遗产，继承权
- ◆ upbringing *n.* 抚育，教养
- ◆ promising *adj.* 有希望的，有前途的

.....



**In his early teens Steven became a Boy Scout, enjoying the companionship and teamwork that came from Scouting activities.**

史蒂文十几岁的时候成了一名童子军,童子军队员们在各项活动中体现出的情谊和团队精神让他非常开心。



bustling East Coast.

When Steven was six, his father took him to Philadelphia to see his first film, *The Greatest Show on Earth*. Steven enjoyed this exciting circus story, but a few things puzzled him about this new experience. At first he could not understand how a circus could perform on a flat screen, and part of him felt disappointed that he couldn't smell the sawdust and gunpowder.



到了喧嚣的东部沿海地区。

史蒂文6岁的时候，父亲带他到费城看了一场电影《戏中之王》，这是他看过的第一部电影。影片讲述的是一个激动人心的马戏团的故事。史蒂文非常喜欢这个故事，但是有几件事让他感到迷惑不解：最初他就是弄不明白马戏团怎么能在平平的银幕上进行表演；他还有点儿失望，因为他闻不到木屑和火药的味道。

- circus *n.* 马戏团
- puzzle *v.* (使)迷惑, (使)为难
- disappointed *adj.* 失望的
- sawdust *n.* 锯屑
- gunpowder *n.* 黑色火药
- boy scout 男童子军



**The Spielbergs' house in New Jersey, like millions of suburban homes across the United States, was built in the years immediately following the Second World War.**

斯皮尔伯格一家在新泽西州住过的房子。同美国数以百万计的乡村房舍一样，这座房子建于第二次世界大战之后的几年间。



In 1954 the family moved again, this time to Scottsdale, Arizona, a suburb of Phoenix in the desert country of the American Southwest. Steven, who was already showing signs of being a sensitive child, was upset by the move, although his mother assured him of the exciting times that lay ahead.

Being a stranger in a new school was also difficult. Steven was a slow reader and not very good at the games the other children played. Once, he and 50 of his schoolmates set off on a mile run. After a while all the runners had completed the course, except for Steven and John, a mentally handicapped boy. The



.....

1954年，斯皮尔伯格一家又搬迁了，这一次他们搬到了亚利桑那州的斯科茨代尔，这里是菲尼克斯市的郊区，位于美国西南部的沙漠地区。此时的史蒂文已经显露出一些敏感的气质。虽然母亲向他保证未来的新生活会充满乐趣，但对于这次搬迁他仍旧感到十分沮丧。

在新学校里当一名新生也不那么容易。史蒂文阅读速度很慢，对于其他孩子所做的运动也不怎么在行。有一次，他和另外50名同学一起进行一英里长跑。不久其他的孩子都跑完了全程，惟独史蒂文和一

- sensitive *adj.* 敏感的
- upset *v.* 扰乱，使心烦
- mentally *adv.* 精神上，智力上
- handicapped *adj.* 有生理缺陷的，智力低下的



other children cheered John on and Steven deliberately slowed his own pace so that the other boy would cross the finishing line first. The crowd carried John away on their shoulders while Steven remained on the track crying.

Steven was not good at games, but this was not the only reason for his feelings of isolation. He was the only Jewish child at school, and some of the other children made spiteful remarks about this. The worst came when a group of schoolchildren gathered in front of the house and shouted: 'The Spielbergs are dirty Jews! The Spielbergs are dirty Jews!'



**Arnold Spielberg accompanied Steven (centre) and other Boy Scouts on trips into the Arizona mountains.**

阿诺德·斯皮尔伯格陪伴史蒂文(中)和另外一名童子军队员在去亚利桑那山脉的路上。